



Circ. 3/99

Roma, 18 dicembre 1999

Alle Società di distribuzione
Alle Emittenti televisive
Alle Imprese di edizione
epc Ai Soci

CON PREGHIERA DELLA PIU' AMPIA DIFFUSIONE

In merito alla richiesta rivolta ai dialoghisti da alcune società di fornire un numero di copie della versione italiana maggiore di quello stabilito dall'Accordo collettivo nazionale del doppiaggio, si ricorda che le quantità previste sono: due copie stampate e la versione informatica del testo, o - in alternativa - cinque copie. In caso di accordo tra le parti sulla fornitura di cinque copie non può essere richiesto al dialoghista alcun supporto informatico.

Si ricorda inoltre che la prestazione del dialoghista ha termine con la consegna del copione adattata e dei materiali originali e che eventuali osservazioni del responsabile dell'edizione o del direttore debbono essergli sottoposte prima della esecuzione del doppiaggio. Si sottolinea infatti che ogni modificazione non approvata dall'autore è lesiva del suo Diritto Morale, tutelato dal dispositivo legislativo vigente.

Nel ricordare altresì che l'opera del dialoghista non è una mera traduzione letterale, ma il frutto esclusivo delle sue scelte, e cioè un'elaborazione creativa tesa a individuare equivalenti linguistico-culturali perfettamente aderenti all'opera filmata, non può essere richiesto all'autore di riportare sui copioni e/o sul supporto informatico modificazioni non apportate da lui o comunque effettuate durante il doppiaggio per soggettive esigenze tecnico-recitative.

Infine, in merito alla stipula del contratto individuale, si invita a non sottoporre ai dialoghisti contratti e/o liberatorie non conformi all'Accordo collettivo nazionale del doppiaggio e alle norme legislative vigenti o redatti in lingua straniera, ma a utilizzare lo schema contrattuale predisposto, che per la sua struttura è ampiamente protettivo delle tre parti contraenti.

Si informa che tale modello, unitamente a quello relativo ai rapporti diretti tra committenza e autore dei dialoghi, può essere prelevato dal sito dell'associazione, all'indirizzo www.aidac.it o richiesto chiamando lo 068418097.

il Consiglio Direttivo